

ОСНОВНЫЕ ПРИЗНАКИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК КАК ЕДИНИЦ ФРАЗЕОЛОГИИ

Алламбергенова Ш.С.

Узбекистан, г. Ташкент,

УзГУМЯ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19002714>

Ключевые слова: пословица, поговорка, паремия, фразеологизм, устойчивость, воспроизводимость, переносное значение, народное творчество, семантика.

Аннотация. В статье рассматриваются основные признаки пословиц и поговорок, позволяющие относить их к единицам фразеологического фонда языка. Автор опирается на труды ведущих лингвистов (Н.М. Шанского, В.П. Фелицыной, В.Н. Телия, А.В. Кунина, М.М. Копыленко и др.), выделяющих устойчивость, воспроизводимость и переносное значение как ключевые критерии фразеологизма. Анализируются особенности проявления устойчивости и воспроизводимости пословиц и поговорок в речевой практике, их связь с фольклорными источниками и культурной традицией.

В подтверждение целесообразности включения пословиц и поговорок во фразеологический фонд ведущие лингвисты Н.М.Шанский, В.П.Фелицина, В.Н.Телия, А.В.Кунин и др. в своих работах отмечают наличие у паремий критериев, присущих фразеологизмам. К ним относятся: устойчивость, воспроизводимость и переносный смысл.

«Критерий устойчивости был многократно и по-разному интерпретирован. В.Л.Архангельский перечисляет девять толкований «устойчивости» и добавляет к ним десятое, основанное на знаковых свойствах и антиномиях лингвистического знака. Однако можно указать два наиболее распространенных понимания: устойчивость как стабильность употребления (для этого есть специальный термин – воспроизводимость) и устойчивость как предсказуемость компонентов (это понимание принято рядом других наук)» (Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты, Воронеж, 1989. С.83).

В Большом Энциклопедическом Словаре «Языкознание» в статье «Фразеологизм» В.Н.Телия отмечает: «Фразеологическая устойчивость – результат закрепления узусом соотношения нового содержания за определенным лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов (Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н.Ярцева. М., 1998. С. 559). Признак устойчивости выражается в наличии константных элементов в структуре фразеологизма – хотя бы в одном из ее звеньев (фонетическом, лексическом, морфологическом или синтаксическом). Устойчивость – это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла. Константность пословиц и поговорок связана с тем, что они являются «вкраплениями» в язык из других семиотических систем – из фольклора или авторского произведения.

Воспроизводимость пословиц и поговорок – проявление устойчивости в речи: употребление паремий либо в «готовом виде» (при узуальнофиксированном диапазоне видоизменения), либо в соответствии с закономерностями лексически и семантически связанного выбора слова со связанным значением. Воспроизводимость присуща элементам всех уровней языка: воспроизводящиеся слова, образовательные модели, конструкции предложений воспроизводятся и так называемые свободные сочетания лексем.

Внимание лингвистов привлекают далеко не все пословицы, а лишь «некоторая часть, у которой помимо прямого (информативного) значения сложилось значение переносное, так называемое образное или частично – образное» (Райхштейн, А.Д. Немецкие устойчивые фразы М., 1971. С.48). На основе конкретных лексем, входящих в состав пословицы, создаются более обобщенные образы; конкретно-ситуативное высказывание получает обобщенный смысл, приложимый к любому и каждому человеку, оказавшемуся в аналогичной ситуации.

Ο βρεγμένος τη βροχή δεν την φοβάται - Снявши голову, по волосам не плачут (Хориков И.П. Малев М.Г. Новогреческо- русский словарь С.198)

Το ένα χέρι πλένει το άλλο και τα δυο το πρόσωπο - Рука руку моет и обе чисты бывают» (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία Σ. 457).

Το ψηλό δέντρο το χτυπάει ο κεραυνός - Гроза бьет по высокому дереву (Греческие и русские пословицы и поговорки. /Сост. Н.В.Курбатова. Краснодар, 44 с.). У таких пословиц различается конкретно-ситуативное значение. Инвариантное значение формируется на основе ряда конкретно-ситуативных, а конкретно-ситуативное значение является реализацией инвариантного в речевом акте. Инвариантное значение пословицы – это тот смысл, который остается неизменным во всех случаях ее употребления, те характеристики не зависят от контекста. На основе этого смысла пословицы могут быть синонимичными, антонимичными и полисемичными.

М.М.Копыленко объясняет семантическую трансформацию пословиц как «изменение соотношения между знаком (высказыванием) и обозначаемым (ситуацией). Пословичное высказывание применяется не к конкретному событию, которое отражается в прямых значениях его слов, но и к классу ситуаций (Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. Воронеж, 1989. С.72).

Οτιος τα ξένα ποθυμά και τα δικά του χάνει - Чужое желать – свое потерять (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь М., 2002 С.390) относится не к человеку, а к человечеству в целом. Между прямым и переносным значениями пословиц есть вполне очевидная мотивированная связь. Прямое значение компонентов двуплановой пословицы оказывается релевантным признаком для создания ее семантики и стилистических коннотаций. Пословицы такого рода не перестают быть художественными произведениями, эквивалентными аллегориям, иносказаниям, притчам. Их знание и использование повышают экспрессивность и образность речи говорящего: их знание для иностранца важно в той же степени, в какой для него важны все фоновые знания, и начинать изучение пословиц народа надо именно с них. Однако и этот состав пословиц не является частью лексико-фразеологической системы языка. Поговорка, по общему признанию, - это как бы часть пословицы. Пословицы – маленькие тексты, внутри которых компоненты развивают и закрепляют переносное значение, а затем вместе с ним начинают самостоятельную жизнь сначала в речи, а потом и в системе языка. Эти отдельные компоненты представляют собой всегда фразеосочетания самых разных степеней вхождения в систему языка.

References:

1. Аникин, В. П. Мудрость народов / В.П.Аникин / Пословицы и поговорки народов Востока. М., 1961. 544 с.
2. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины/В.В.Виноградов / Избранные труды. Лексикология и лексикография. Т.3. М., 1977. 312с.
3. Даль, В. И. Пословицы русского народа /В. Даль Т.1-2 Спб.: «Диамант» 1998. 544 с.
4. Жуков, В. П. Русская фразеология: учебное пособие/В.П.Жуков. М.: Высшая школа 1986. 158 с.
5. Копыленко, М. М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты/ М. М.Копыленко. З.Д Попова. Воронеж, 1989. 178 304 с.
6. Кравцов, Н. И. Славянский фольклор /Н.И.Кравцов М.: Изд.Моск-ого ун-та 1976. 262 с.
7. Райхштейн, А. Д. Немецкие устойчивые фразы /А.Д.Райхштейн.Л.: Просвещение. 1971. 182 с.
8. Савенкова, Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты /Л.Б.Савенкова. Ростов-на-Дону. Изд.-во Рост. ун-та. 2002. 240 с.